



02 / 2018

«Ni Taliens, ni Tudais-chs!» – «Il Quadern» – La sfida dals fugitivs – Chaplutta a Miralago – Diari dal temp da guerra – Carl il Grond – La liongia – Svizra multifara – Servetsch sanitär – Tschamut





Rico Franc Valär

Weder Italiener noch Deutsche!

Die rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938

Eine Publikation des Instituts für Kulturforschung
Graubünden.

Verlag hier+jetzt, Baden, 2013.

Hardcover, 432 Seiten, 70 Abbildungen.

Verkaufspreis: CHF 59

ISBN 978-3-03919-274-8

NI TALIANS, NI TUDAIS-CHS!

Rico Valär | En il 19avel tschientaner vulevan liberals progressists abolir il rumantsch ch'els consideravan sco in obstatel per il svilup dal chantun Grischun e per sia integraziun en la Confederaziun. Sco cuntermoviment ha in circul da redacturs, magisters ed intellectuals instradà in moviment per preservar e cultivar il rumantsch, l'uschenumnada «renaschientscha rumantscha». Quest moviment aveva la finamira da perscrutar e documentar il rumantsch, da promover la lingua en la pressa ed en scola ed er da sveglier en il pievel ina conscientia linguistica e culturala. Il pli grond success da questas stentas è stada dal 1938 la renconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala svizra.

In impurtant activist da quest moviment, ch'era quella giada enconuschten en tut la Svizra, è stà Peider Lanel (1863–1943). Ses motto «Ni Taliants, ni Tudais-chs!», popularisà durant l'emprima guerra mundiala sco devisa dals Rumantschs, è daventà en il rom da la defaisa spiertala da la patria en il tranterguerras ina part integrala dal program patriotic da la Svizra che stueva sa defender cunter la pressiun politica e las ambiziuns territorialas da la Germania nazistica en il nord e da l'Italia faschista en il sid. Partind da la vasta documentaziun en il relasch da Peider Lanel descriva quest cudesch l'istorgia dal moviment rumantsch en in context naziunal ed inter-

naziunal e recapitulescha co ch'il rumantsch è daventà la quarta lingua naziunala svizra.

Ils parlamentaris scuvran las valladas rumantschas

Ina episoda particularmain impressiunanta en quest context – che furma er il punct da partenza per la preschentaziun da l'istorgia dal moviment rumantsch en il cudesch – è il viadi da las cumissiuns parlamentaras ensemen cun il cusseglier federal Philipp Etter tras las valladas rumantschas la stad dal 1937. Quest viadi, nummà suenter da tscherts parlamentaris «in veritabel pelegrinadi», è stà in dals puncts culminants da la vasta aczun da propaganda organisada da l'elita rumantscha ensemen cun organisaziuns culturalas e patrioticas naziunals e cun l'elita politica svizra per infurmar la populaziun svizra davart l'istorgia e la situaziun dal rumantsch. Durant ils onns 1936 e 1937 èn vegnidas mobilisadas per questa propaganda tant la pressa e las staziuns da radio en tut il pajais sco numerusas personas prominentas da la politica, cultura e scienza.

Philipp Etter ha visità il Grischun cun las cumissiuns parlamentaras dal Cussegli naziunal (15 commembers sut il presidi da Marcel Krügel NE) e dal Cussegli dals chantuns (7 commembers sut il presidi da Frédéric Martin GE) per la predeliberaziun davart l'instanza da la regenza grischuna, inoltrada

Ils 21 da settember 1935, che pretendeva dal Cussegl federal la renconuschientsha dal rumantsch sco lingua naziunala. La finamira da la Lia Rumantscha che aveva organisà ensem cun sias organisaziuns affiliadas quest viadi dals parlamentaris sut la batgetta dad Andrea Schorta è stada da dar als parlamentaris ina invista en la cultura e litteratura rumantscha ed ina impressiun viva, patriotica e simpatica da las Rumantschas e dals Rumantschs.

Ils parlamentaris èn rivads a Cuira ils 5 da fanadur 1937 per salidar la regenza grischuna en la Chasa Grischa, per visitar ina exposiziun davart la litteratura rumantscha e per tadar in referat dad Andrea Schorta. La saira hai dà in emprim concert cun chanzuns rumantschas. Il segund di ha il viadi cuntinùa en in tren spezial da la Viafier retica fin a Zuoz, nua ch'cls giasts da Berna èn vegnids beneventads da mattas e dunns en costum engiadinalis cun grusaïdas e chanzuns populärs. Suenter han els visità il Museum Engiadinalis a San Murezzan e survegnì là ina represchentaziun da sauts, chanzuns e costums da l'Engiadina. Cun autos postals èn els viagiads vinavant fin a Savognin per in concert dal cor viril e per la pernottaziun en l'Hotel da cura a Lai. Il terz di ha in tren spezial manà las cumissiuns en Surselva nua ch'ellas han visità a Trun il ischi ed il Museum Cuort Ligia Grischa e lura la claustra benedictina a Mustér. Igl è evident che quest viadi era vegni organisà ed er inscenà minuziusamain. Andrea Schorta raquinta per exemplèl en ina intervista radiofonica dal 1963 ch'el saja stà stupefatg quella giada dal 1937 rivond a Zuoz da vesair tantas inscripziuns rumantschas en tut il vitg. Cur ch'el haja ludà il president communal per quest fatg haja quel respundi che la colur saja anc frestga.



Il president communal da Zuoz beneventa las cumissiuns parlamentaras ch'en rivadas cun in tren spezial a la staziun da Zuoz, ils 6 da fanadur 1937.

Il cusseglier federal Philipp Etter, il president communal da Zuoz Peter Conradin Planta, sia dunna e diversas dunnas en costum engiadinalis davant la Chesa Planta a Zuoz, ils 6 da fanadur 1937.



La renconuschientsha dal rumantsch – in success annunzià

Suenter tut questas impressiuns èn las cumissiuns sa reunidas anc a Mustér per lur sedutas davos portas serradas en las qualas tuttas duas cumissiuns han decidì unanimamain da proponer a lur cussegls da sustegnair la renconuschientsha dal rumantsch sco lingua naziunala. En la sessiun d'enviern dal 1937 han ils commembres da las cumissiuns lura rapportà en rapports euforics edemoziunals da lur viadi tras il Grischun. En las salas dal Cussegl naziunal e dal Cussegl dals chantuns èn vegnidas recitadas diversas poesias patrioticas rumantschas. La populaziun rumantscha è vegnida descritta sco pitschna, modesta, generusa, ospitaivla e patriotica, sco «popolo eroico», «suisses de coeur» e «suisses dans les traditions». Ils parlamentaris han ludà lur «Liebe zum ererbten Idiom», la «Treue zu ihrer Eigenart» e naturalmain lur «ungeheuer starker Wille zur Freiheit und zur Unabhängigkeit». Tant il Cussegl naziunal sco il Cussegl dals chantuns han sustegnì unanimamain il gigavisch dals rumantschs ed annunzià già divers mais avant la votaziun che la votaziun daventia tschert in grond success. Ed uschè èsi er daventà: Ils 20 da favrer èn ids a vuschar 54% dals umens svizzers cun dretg da vuschar ed els han renconuschì cun ina maioridad impressiunanta da 92% il rumantsch sco quarta lingua naziunala svizra.

«Il Quadern» – ils giuvens èn sa mess sin via

Texts da tschintg giuvnas auturas e da dus giuvens auturs

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Ins na dovra betg panzar per il futur da la litteratura rumantscha, pertge la nova generaziun scriva cun gust. «Il Quadern» mussa en tge direzzion che la litteratura rumantscha sa mova. Set texts preschenta «Il Quadern» che la Quarta Lingua ha edì quest onn en collavuraziun cun la Giu-

ventetgna rumantscha (Giuru). Ils texts derivan da scripturas e scripturs rumantschs che n'han anc betg trent'onns. Ma ils blers dad els han già recaltgà experientschas da scriver, saja quai sco collavuraturs da la gasetta giuvna Punts, sco emplooids tar ils medis da massa rumantschs u perquai ch'els han prendi part a las concurrenzas litteraras Premi Term Bel u la Ple-

ma d'aur. In sguard sin dus texts ord «Il Quadern»:

Raquint macaber cun finiziu murdenta

«La degradaziun» da *Tinetta Rauch* è ina istoria obscura ed absurda cun ina finiziu murdenta. Ella descriva ina radunanza da tschintg persunas – u ston ins dir monsters? Els han partì si tranter els las parts dal corp d'in ulteriura persuna – la raquintadra da l'istoria. Ella di: «A mai han els laschà ils egls, il cor ed ina cuverta!» Ils tschintg monsters – in posseda uss per exemplu quatter mauns, l'autra ha dus begls, quatter gnirunchels, dus gniroms e dus stumis, in auter ha tants hormons ch'el crescha senza fin – vulan decider, sche las restanze da la raquintadra ch'els han laschà enavos sut la cuverta sajan insuma anc in carstgaun. Ils monsters decid an unanimamain ch'i n'è nagin carstgaun pli. «Argumentaziun: In volumen cun egls e cor sut ina cuverta n'accumplexha betg las premissas per sa numnar uman!» Rauch concluda il raquint cun ils pleds: «Igl è damai capità... La degradaziun da l'antieriura identificaziun! Suenter Pluto hai damai tutgà mai. Attenziun..., grev da dir, tgi che vegn vidlonder sco proxim!»

Bunamain in roman en furma da dialog

«La tschaina» dad Arno Camenisch cro-

da l'emprim en egl pli fitg pervi da la furma che pervi da la tematica. Il raquint è scrit sco dialog tranter duas persunas. Las singulas frasas èn curtas. Bleras construcziuns consistan dad in u dus pleds: «Tge levas?» «Raps.»

Il lectur vegn sisura ina massa da l'um e da la dunna che s'inscuntran suenter dus onns pusplè tar ella per ina tschaina. Durant ch'ella cuschina, durant ch'els mangian e suenter durant prender la petta crodan pitschnas remartgas che creeschia ina atmosfera sbrinzlanta: «Ti es sincer.» «Perquai hai jau gea purtà flurs.» Ins vul savair dapli da questa relaziun remartgabla. Èsi amur u èsi be profit? Chattan ils dus pusplè in tar l'auter? In zichel a la giada intervegn il lectur ch'ella è ensemble cun in auter – ina amur sventirada. E plaunsieu vegn ins a savair ch'el è i davent avant dus onns – forsa gnanca per vi d'in'altra. Igl è bunamain il material d'in entir roman ch'è cumprimè in il curt dialog excitant.

Fadrina Hofmann, Anja Caminada, Chatrina Josty, Tinetta Rauch, Rico Valär, Flurina Badel, Arno Camenisch: «Il Quadern/ Set texts rumantsch grischun e tudestg da la Rumantschia giuvna», Quarta Lingua e Giuventetgna rumantscha. 64 paginas. 7 francs. Turitg/Cuire 2008.

Il cudeschet pon ins comprar en las librarias rumantschas u empustar sut www.quartalingua.ch.

Giuvna litteratura rumantscha era per il public tudestg

«Il Quadern» è biling. Sper ils raquints rumantschs pon ins leger er ina versiun tudestga. La Quarta Lingua ha vuli dar a giuvens auturs rumantschs la pussaviladad da sa preschentar er al public tudestg. Il project «Il Quadern» è vegnì lan-tscha il 2006. En tut avevan ventg personas inoltrà texts. La giuria cun *Gian Beeli, Renzo Caduff, Renata Coray, Giovanni Netzer e Clà Riatsch* ha lura tschernì ils set texts per la publicaziun en «Il Quadern»: «Il nagin» da Fadrina Hofmann, «Prender cumià» dad Anja Caminada, «Quatter giadas Budapest» da Chatrina Josty, «La degradaziun» da Tinetta Rauch, «Giselle» da Rico Valär, «Il champ» da Flurina Badel.

na Badel, «La tschaina» dad Arno Camenisch.

La gronda part dals raquints tanghescha l'amur u almain relaziuns tranter um e dunna en il pli vast senn. Las novas auturas ed ils novs auturs prefereschan da scriver in stil plitost sec cun paucas firlefanzas e paucs adjectivs. Sulet Flurina Badel tramaglia en «Il champ» pli fitg cun ina lingua lirica.

Tut questas contribuziuns en «Il Quadern» èn gia vegnidias inoltradas ina giada per la concurrenzas dals Dis da litteratura a Domat. Per «Quatter giadas Budapest» ha Chatrina Josty obtegnì il 2006 il premi Term Bel. Per «La degradaziun» ha Tinetta Rauch retschavì il premi da public.

La sfida dals fugitivs

«L'Europa è loscha d'Angela»

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ En 72 onns è la gasetta quotidiana «Le Monde» (Paris), publitgada dapi 1944, vegnida la consciensa da la Frantscha. Visavi l'inimi «mortal» davos il cunfin dal nordost ha la redacziun «perdunà» mo plau plauet l'occupaziun da pli baud, consequenza da la decleraziun da guerra franzosa da 1939 e da l'armistizi da 1940. Ma tgi che legia «Le Monde» dals 10 da setember 2015 na chatta nagin fastiz da lezza giada, anzi: Ina lingua grossa da l'emprima pagina tuna: «Le nouveau visage de l'Allemagne d'Angela Merkel.»

Parter l'entir burdi

L'editorial, intitulà: «Angela Merkel, la fierté de l'Europe» (p. 23), resumescha en paucas lingias ch'ins po translatar sco suonda: «Tgi sa sche lezza survegn il Premi Nobel da la pasch? Quell'ipotesa n'è betg absurd. L'Europa è confruntada cun ina crisa incredibla da migraziuns; la chanceliera da la Republica federala tudestga è stada a l'autezza da la sfida. Ins l'aveva disfamada durant la crisa greca (...). Ma la stad, cur cha tschientmillis fugitivs èn currids ensemes, ha Merkel savì metter perina l'etica da responsabladad e quella da persvius, s'engaschar per las valurs da l'Europa e decider quai ch'ins stoppià far (...). Ella è crescida si davos la tenda da fier e resenta perquai la sort dals fugitivs da guerra. Milliuns èn scappads il 1945 [e pli tard] dals sovieti; i han beneventà ils dissidents da l'Ost durante la guerra fraida e pli tard quels da las guerras en [l'antieriura] Jugoslavia. Merkel manegia ch'in fugitiv dastgia pretender asil (...). Ella ha arranschà l'accoglienthscha dals fugitivs ena Germania tradizionalmain bain preparada a reparter ils umans arrivads en l'entir pajais. Il minister da finanzas Wolfgang Schäuble ha ditg ch'il veglia dar liber sis milliardas euros per accoglier ils fugitivs (...). La



Il viadi dals fugitivs sin bartgas fullanadas è savens collia cun privel da vita.

FOTOS MAD

Ins ha bunamain emblidà las caricaturas da la pressa greca che preschentavan ils politichers tudestgs sco ertavels dal 'Terz Reich'. Ils Tudestgs valevan sco egoists; i sa reveleschan, individualmain e collectivamain, sco generus. Ins crititgava ch'i sajan dirs; i sa mussan flexibels ed abels da violar in tabu europeic, cun accoglier Sirians senza cundiziuns, e da dar mintga di in tetg a bunamain dieschmilli umans dapli (...). Schizunt il pledader da 'Die Linke', la sanestra extrema, lauda quel Schäuble che vala savens sco torturader da l'Europa dal sid. Maiud! Mardi passà ha Merkel retschavì primminister Löfven (Svezia) cun ils pleds: 'Ni la Svezia ni la Germania na pon determinar sezzas il dumber dals fugitivs; lez resulta da las re-

politica federala d'accoglienthscha als fugitivs. Ils «patriots europeics cunter l'islamisaziun da l'occident» («Pegida») èn sa rimmads a Dresden, chapitala dal stadi liber da Saxonia. Gea, stadi liber. Ils 10 da novembre 1918 ha in cussegli da lavurers e schuldads proclamà la republica da Saxonia. Trais dis suenter ha il davos retg abditgà. La constituziun saxona da 1920 ha cunfermà il titel da «Freistaat» per l'entir pajais. Il 1933 ha il «Terz Reich» abolì lez titel. Suenter la vieuta democratica da 1989–1990 ha la nova constituziun saxona da 1992 restaurà il num dal stadi; l'art. 6 francescha «il dretg dals burgais da lingua sorba da mantegnair lur identitat e da tigrir e promover lur lingua, cultura e tradiziun». La Saxonia (4 050 204 olmas) renconuscha pia en tutta furma il pluralissem cultural; ma quai n'ha anc betg persvas l'entira populaziun, era sche l'actual primminister saxon Stanislaw Tillich è sez in Sorb. Il schurnalist franzos ha discrì cun participants da la dieta. Il manader dal moviment «sa siemia che primminister Viktor Orbán (Budapest) e Marine Le Pen, scheffa da la Front naziunala franzosa, fetschian part da la festa d'anniversari da 'Pegida' mez october 2015.» Il schurnalist rapporta da pleuds plains odi cunter Merkel. El è anc i a Tröglitz, en il «Bundesland» da Saxonia-Anhalt, nua ch'il president communal, in teolog, aveva stuì sa retrair pervi da smanatschas e manifestaziuns repetidas cunter ses plan da retschaver fugitivs; lez ha declarà: «Tscherta glieud en l'antieriura 'DDR' n'ha anc betg acquistà la cultura democratica.»

Da l'Estonia a la Tschechia

Ma quai na vala betg mo per ils sis «Bundesländer» tudestgs restaurads il 1990. L'Uniu europeica (UE) cumpiglia nov stadi che faschevan part dal bloc da l'ost (2); tiers vegnan duas anteriuras republicas jugoslavas. La «NZZ» dals 10 da setember analisescha (p. 12): «Da las mazzacras nazisticas e da las expulsions suenter la Segunda Guerra mundiala è resultada ina populaziun etnicamain quasi omogena, e quai cunzunt en Pologna e Tschechia. En Ungaria e Slovacchia furman Romanas ina part impurtanta da las minoritads etnicas (...); ils problems da lur integraciun vegnan savens duvrads sco arguments cunter fugitivs che derivan d'in intschess cultural tuttafatg different (...). Davos la tenda da fier nun haja dà nagina immigraziun davent dals onns tschinquanta, sco ch'i deva en l'Europa dal vest; quai n'ha betg sa midà suenter la vieuta da 1990. Grondas parts da la societat n'hant mai gî contacts da



Entiras famiglias han pers tetg e schurmetg ed èn en fugia.

Germania ha cumprovà sia mobilisaziun generala e generusa; uschia pon ins rebatter las attatgas periodicas dals neonazis cunter ils bajetgs da recepciu per fugitivs (...). Merkel ha surpiglià las fätschentas europeicas relatives (...). Ses pajais è surdumandà e na po retschaver sul suler tut ils fugitivs. La chanceliera, constatand ch'il sistem europeic è à ad aua, ha postulà quotas per far frunt a lezza crisa excepcionala (...). Ins duai parter l'entir burdi (...). Plinavant duain ins renviar ils fugitivs economics, cunzunt quels da la Peninsula balcanaisa dal vest [1] ch'ins resguarda sco segira (...). Uschia gida Merkel a construir in'Europa cumniaiva ed è momentan la luschezza da l'Europa.»

Pajais e pievel èn pronts

L'artigel da las pp. 1–2, scrit dal correspondent da «Le Monde» en Germania, descriva «le nouveau visage de l'Allemagne»: «Ils fugitivs èn arrivads dacurt, stanchels morts, ma cun placats che schevan: 'Thank you Germany', 'Merkel please help me', 'Mama Alemania' euv.

En l'antieriura «DDR»

Il correspondent da «Le Monde» en Germania ha dentant fatg visita (p. 3) er ad ina grupper tudestga che crititgescha la

ta tudestga 'Bild': 'Sche nus lubin a tutt d'entrar, lura sa sgurdina l'Europa sezza' (...). Il standard da vita dals Ungarais è bler pli bass ch'en l'Europa dal vest; i teman che la situaziun economica vegnia anc pli menda sche l'Ungaria retschava immigrads' (...). In medi sirian che viva en Ungaria dapi 1981, maridà cun in'Ungariaisa, declera ch'ins drizzia ussa sin via a sias figlias in'ingiuria verbala ordvart maltscheca. La «Süddeutsche Zeitung» (Minca) dals 9 da setember rapporta: «Ils politichers da Jobbik [dretga extrema] sa sieman publicamain da quella 'Ungaria gronda' ch'il patg da Trianon ha disfatg [il 1920] (...). En ils champs da retschavida ungarais vegnan ils fugitivs tgirads mal, en las staziuns da viafier na vegnan els insumma betg tgirads: Quai è program. En ils champs survegn'ins in provedimenti da basa rudimentar e degradant» (p. 2). Ma po in mir tras la «puszta» fermar ils umans che fugian da la guerra sin las rivis da l'Eufrat?

Ina cultura dal bainvegni

Orbán manegia e di ch'is fugitivs che vuulan ir en Germania «na pertutgan betg l'Europa, mabain mo la Germania». Quai n'accepta l'UE betg. Ils 31 d'avust ha Merkel declarà: «Sche l'Europa disdescha areguard ils fugitivs, nun è la l'Europa che nus lain» (cità en «The Economist», Londra, 5 da setember, «Leader», p. 16). Quai manegia era l'UE: «Jean-Claude Juncker, president da la Cumisiun europeica, ha publitgà ils 9 da setember in plan per dischlocar vers ils blers pajais da l'UE, (...) aifer dus onns, ils 160 000 requirents d'asil arrivads en Grezia, Ungaria ed Italia (...). Mintga stadi duess acceptar ina quota da requirents tenor ina clav che resguardass t. a. la populaziun, la dischoccupaziun e las prestaziuns anterius per ils fugitivs (...). Tscherts pajais dastgassan pajar ina taxa empè da retschaver fugitivs (...). Quai fiss in plan fitg ambizius (...). Ma ils funciunaris remartgan bufatg che la debatta europeica davart l'immigraziun ha fatg dapi progress en ils davos sis mais che durant blers onns (...). Perfin la Gronda Britannia (...) ha declarà ch'ella veglia dischlocar 20 000 fugitivs siriens (...) durant ils proxims tschintg onns» («The Economist», 12 da setember 2015, p. 28). António Guterres, autcumissari da l'ONU per ils fugitivs, ha declarà avant il Parlament europeic a Bruxelles/Brussel (3): «L'Europa n'è betg pli unida, ella è dividida, e quai chaschuna grondas suffrientschas (...). In'Europa che beneventia ils Sirians gida a surventscher il 'Stadi islamic', ma in'Europa che sbittia ils Sirians, oravant tut perquai ch'i èn muslims, gida la propaganda dal 'Stadi islamic'.» La guerra civila en Siria dura dapi passa quatter onns, e la Russia para puspè da s'engaschar dapli là cun armas e schizunt truppas.

1. Albania, Bosnia-Erzegovina, Cosova, Macedonia, Montenegro, Serbia.

2. Bulgaria, Estonia, Lettonia, Lituania, Pologna, Rumenia, Slovacchia, Tschechia, Ungaria.

3. Uschia tuna il num uffizial franzos e flam da lezza chapitala bilingua.



La chanceliera tudestga Angela Merkel ha lavantà grondas speranzas tar ils fugitivs.

La chaplutta da San Gottardo a Miralago sa preschenta puspè en splendur

HANS RUTISHAUSER,
TGIRADER DA MONUMENTS

■ Sonda, ils 14 d'october a las 14.00 vegn inaugurada a Miralago (Puschlav) la chaplutta San Gottardo ch'è vegnida renovada da nov. Il center da la fracciun Miralago è la chaplutta da San Gottardo da la fin dal 17avel tschientanner. Ses fundament è vegnì mess ils 8 da zercladur 1682 – quai tradescha il document en l'archiv parochial. Il zain che penda en il clutger porta l'inscripziun «PAOLO ANTONIO GAFFORI MI FECE IN PUSCHLAVO MDCL XXIX (1689)». La data sin il zain è probablamain identica cun quella da la terminaziun da las lavurs da construcziun da la baselgia: Tenor la data stgalprada sin il stgalim da l'entrada ha la consecraziun gî lieu pir l'onn 1694.

1909 hai dà ina nova decoraziun da pictura che porta la signatura da l'artist V. Mascioni sin la lunetta dal chor ch'è pli stretg che la nav principala. Mascioni è stà in pictur da baselgias talentà, schizunt virtus ch'ha decorà a moda geniala l'arvieut dal chor, il frunt da l'arvieut dal chor e la curnisch cun frastgas plasticas da neo-renaschientscha en nianzas da cotschen ed oransch.

La chaplutta en stil baroc classic è ina sala rectangulara cun duas travs e cun ina chasa d'altar pli stretga. Al sid dal chor è construïda la sacristia cun l'arvieut a crusch e la stgala da la scantschala, visavi sa chatta il clutger elegant cun il plaun dals zains ch'è ornà da fanestras cun arvieuts rauduns e garnituras quadraticas e che posseda sco terminaziun in tambur octogonal.

La via da sviament da Miralago, construida 1974, ha bain deliberà il center da l'abitadi dal traffic da transit excessiv, ma l'immissiun da canera dals autos che passan sin l'autezza dal tett da la baselgia è enorma durant ils dis da stad. Il fatg ch'ils automobilists – grazia a questa nova lingia da la via – vesan il clutger elegant or da la perspectiva da chavalier na chaschuna deplorablama betg ina moda da guidar pli curtaschaivla.

1974 han ins renovà l'access a la baselgia, la funtauna da la vart dal nord sco er il tett defect da la baselgia. Questa renovaziun ha mess ina fin a las erupziuns d'aua ch'eran già bain vesaiylas sco er als donns vi da la liadira e la pictura da l'arvieut ch'en resultads da quellas.

Vi da la fatschada da l'entrada che vegn structurada da quatter lisenas sut



La chaplutta da San Gottardo resplenda en ses nov vestigì.

MAD

ina culmaina triangulara ves'ins sur il portal d'entrada renovà l'onn 1974 ina pictura murala dal son Godehard (Gottardo) en plain ornat d'uestig. Las lavurs da preservaziun bainmanegiadas da 1974 han chaschunà grondas e fermas perditas da la surfatscha da la pictura, essend che ils tocs reparads quella giada cun colla èn sa distatgads da la paraid.

La pictura murala

L'examinaziun precauta tras il restauratur Ivano Rampa da Miralago ha pudì cumprovar cleramain la varianta oriunda da la pictura tant dador sco er dadens la baselgia, ma er la pictura fatga a l'intern da la baselgia durant ils onns 1836 e 1909. Dador è la chaplutta sa preschentada chaltschinada en alv al fresco (ornaments agiuntads en la liadira da chaltschina umida). A l'intern han ins pudì cumpro-

var cleramain la versiun oriunda da l'onn 1694, numnadament paraids chaltschinadas en alv, arvieuts e profils da curnischs, las paraids dal chor ed il frunt da la paraid da l'arvieut dal chor picturadas en ina nianza da rosa. L'architrav era picturà cun frastgas da flurs da pliras colurs. Cun chaschun d'in'ulteriura renovaziun l'onn 1836 èn las paraids puspè vegnidias chaltschinadas en alv, las lisenas e las faschas èn marmoradas cun cotschen.

Sin questa pictura ha dà il pictur da baselgia Mascioni, che ha probablamain fatg sia scolaziun a Milaun, ina stresa alva e sisura questa pictura virtuusa da frastgas en cotschen-oransch; sias umbrivas subtilas simuleschan stuccatura plastica.

Il retabel da l'altar grond è ina construziun satiglia che vegn flancada da duas pilasters a spirala cun in frontispizi

ondulà che vegn ornà cun l'ensaina da IHS en l'aureola. La tavla d'altar mussa il son Gottard en l'ornat da l'uestig avant ils pes da la trinitad ch'è situada sur el sin ils nivels.

Il son Godehard u Gottard, naschi l'onn 960, è vegnì educà en la claustra da Niederaltaich en Baviera, nua ch'el è daventà l'onn 990 munig e 996 avat. Heinrich II. l'ha convocà 1022 sco uestig a Hildesheim, nua ch'el è mort 1038 suenter ina vita cumplida; l'onn 1131 è el vegnì sanctifitgà. Anc oz ves'ins a Hildesheim la magnifica basilica a pilasters da son Godehard, nua ch'il sontg è sepolù. L'intercessiun dal son Godehard vegn invocada cunter la gutta, il rumatissem, malsognas dals gnirunchels, malsognas d'uffants, pagliolas grevas sco er cunter il chametg e la tempesta. Sin il purtret da l'altar a Miralago mussa il

sontg sin ina grappa da malsaus, per ils quals el implora l'agid da Dieu.

Il retabel da lain da l'altar è colorà cun ina marmorazion en colurs da pastel en nianzas da blau e cotschen, las parts plasticas dals capitels èn surdoradas, medemamain sco ils entags dal frontispizi. Er ils pilasters a spirala cuntracurrenta èn ornadas cun avainas d'aur muventadas. Il retabel da lain ha bain patì fermamain d'anobias (l'uschenumà chariel) en la baselgia ch'è per in lung temp stada fitg umida, ma la coluraziun eleganta che fa pensar a porcellana picturada è sa man-tegnida quasi dal tuttafatg en l'original. Quai è fitg rar, schizunt Mascioni n'ha numnadament betg tuttgà la varianta ba-rocca en sia veglia splendur originala.

Co dueva vegnir restaurada questa baselgia cun ses retabel d'altar dal temp baroc ch'è sa mantegnì extraordinaria in bain? Èsi stà giustifitgà da render visibla la versiun da 1694 e da sacrificitar tras quai la varianta da 1836 sco er la pictura eleganta da Mascioni da l'onn 1909? Avess ins stuì applitgar in tric e reconstruir la pictura da 1694 sin ina stresa da separaziun che cuvra la pictura da Mascioni? Quai avess donnegià per adina la pictura en colurs da colla da Mascioni. Il «tric» avess pia mo possibilità ina pseudosoluziun.

Perquai ch'il pictur Mascioni ha respectà dal 1909 la coluraziun da l'altar en stil baroc classic e l'ha integrada en ses concept da decoraziun, è la soluziun optimala e la pli precauta stada quella da reconstruir la coluraziun donnegiada da 1909 da la localitat. Ultra da la coluraziun neogotica da la Collegiata da Poschiavo (1904) è la chaplutta da San Gottardo a Miralago ina da las paucas baselgias da noss chantun che ha mantegnì ina decoraziun cun picturas dal 20avel tschientaner tempriv.

Il fatg che quai è stà pussaivel è d'engraziar a la la-vur entusiastica da la cumissiun da construcziun sut il presidi da Adriano Zannoni, als architects Evaristo Zanolari e Andrea Zanetti sco er als restaurators Ivano Rampa e Giacomo Mazzolini. Grazia a la precauziun ch'ins ha duvrà per far questa conservaziun e restauraziun èsi stà pussaivel da far onur a la prestaziun artistica dal pictur da baselgia Mascioni e da far tragliischar en sia splendur oriunda la magnifica chaplutta en stil baroc classic da San Gottardo a Miralago, ensemble cun ses retabel d'altar ch'è sa mantegnì en sia furma autentica.



L'autura da la publicaziun «Kriget ar slut» Astrid Lindgren.

MAD

«Kriget ar slut»

Ils diaris dal temp da guerra d'Astrid Lindgren èn cumparids en tudestg

DAD ANDREA LUZIUS RASSEL, KREUZLINGEN

■ Onns avant che las istorgias da la «Pippi Soccalunga», «Michel da Löneberga» e bleras autres han fatg encounschenta ella a tut il mund era Astrid Lindgren ina mamma da 32 onns che steva cun dus uffants pitschens a Stockholm. Ella ha descrit ils onns dal dischariel da la Segunda Guerra mundiala en 17 toms da diari ch'en vegnids publighads questa primavaira en svedes ed uss er en tudestg.

Il diari entschaiva il 1. da settember 1939 e termingescha cun la fin da la guerra l'onn 1945. Astrid Lindgren documentescha il progress da la guerra e ses effect sin la vita da la pitschna famiglia a Stockholm. In team sut la direcziun da la biaida d'Astrid Lindgren ha lavrà passa dus onns per transfurmar ils 17 toms scrits a maun en il cudesch «Krigsdagböcker», ils «diaris da guerra».

Il diari entschaiva il 1. da settember 1939 cun l'emprima inscripziun: «Oh! La guerra ha cumentzà. Nagin che pudess crair. Ier essan Elsa Gullander ed jau sta-

das en il Vasa parc cun ils uffants che han fatg tarmagl e nus duas essan sesidas sin in banc ed avain fatg zacras cun Hitler ed essan stadas accortas ch'i vegnia definitivamain betg a dar guerra – ed uss oz quai! Ils Tudestgs han bumbardà pliras citads en Pologna oz da bun'ura ed entran uss en la terra da differentas direcziuns. Enfin uss hai jau pudì ma retegnair da mantunar virtualias, ma oz hai jau mess en salv in pau cacau, in pau té, insatge savun ed in pèr autres chaussettas.»

Pli tard scriva ella: «In terribel decurschament paisa sin tut e nus tuts. [...] Il radio porta tut il di nagut auter che novitads da la guerra. Blers umens obligads da far servetsch militar èn vegnids clamads ad armas. Las autoritads han scumandà d'ir cun auto a personas privatas. Segner pertgiri noss pover planet da questa narradad!»

Sis onns pli tard, ils 7 da matg s'allegra ella «Kriget ar slut! Kriget ar slut! Kriget ar slut! La guerra è a fin!» Ella descriva l'atmosfera euporica sin las vias da Stockholm nua che «mintgin sa cumporta sco sch'el fiss vegnì narr». Era la vita privata ha – sco

adina en ses diari – plaz sper la dramatica da la politica mundiala. Ella cuntinua: «Jau hai bavì sherry cun Linnea e Lars e ma sent in pau tschuberlina. Igl è primavaira ed il sulegl splendura quest di benedì e la guerra è a fin. Jau na vuless betg esser Tudestga. Mo patratga, la guerra è a fin, Hitler mort... ussa porta il radio cloms giubilants; Stockholm fa cumplettamain vacanzas da la raschunaiyladad gigina.»

Il diari dat a nus in maletg pli cumplesiv da la scriptura Astrid Lindgren. Cun 32 onns n'era ella anc betg s'establiida, naging da ses cudeschs eran anc publitgads, però ses stil da narraziun è già maturà, cura ch'ella documentescha e commentescha ils eveniments durant la guerra. Quels che han legì ses cudeschs – e tgi n'avess betg – crai da renconuscher il stil tipic da l'autura svedesa. Encunter la fin dal diari datti tschertas allusiuns ad in da ses cudeschs ils pli bels – ella scriva ch'ella «s'amuseschia» cun «Pippi Långstrump» e sias aventuras.

Il cudesch è cumpari tar la chasa editura ullstein. Astrid Lindgren: Die Menschheit hat den Verstand verloren.

Schef da guerra e regent da las scolas

Glisch nova sin Carl il grond e l'Europa

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Mintg'onn, il di da l'Ascensiun, en la chasa-cumin d'Aachen (var 260 000 olmas) surdat il president l'**«Internationale Karlspreis zu Aachen»** ad ina persunalitad «für Verdienste um die europäische Einigung». Quest davos pled tudestg pon ins translatar cun «accord», «enclegentscha», «reconciliaziun» u «concordia». In comité «ad hoc» tscherna la persuna undrada. Lezza decisiu na perversa betg adina; ma il pli savens premiesch'ins ad Aachen umans cun merits cumprovads, per exempl 1989 il Svizzer «Frère Roger» Schutz (1915–2005), priur da la communitat da Taizé (Burgogna). Oz en mintga cas fa la surdada dal «Karlspreis» part dal chalender politic e spiertal da noss continent. Il num dal premi sa refferscha a Carl il grond († 814): Lez steva gugent ad Aachen e vala sco promotur da l'unificaziun europeica. In poet anonim da Paderborn (Vestfalia) l'ha numnà gia 799 «rex pater Europae» (1). El ha fitg probablamain fundà la claustra da Müstair, u almain stimulà sia fundaziun sin la via dal Raisch e da l'Umbral tranter Baviera e Lombardia. Ma la perscrutaziun istorica s'occupa vinavant dal monarc franco mort avant bunamain dudesch tschientanners. Set medievists tudestgs han gist publitgà in volum cuminal (2) che descriva manidlamain plis aspects da l'imperi stgaf-fi dal «retg dals Francos e Langobards». Ils auturs sa distanzieschan pia da l'erox mitic dals epos medievalis e mussan quai ch'il manader franco leva, quai ch'el ha cuntanschì e quai che viva anc adina da ses far. Ad el avain nus d'engraziar dus relaschs tuttina actuals. Sco imperatur ha'l dà furma al coc da quai ch'ins po numnar l'Ocident europeic, pia quels pajais oravant tut germans e neolatins che han surpiglià il catolicissem roman e la liturgia latina en il decurs dal temp medieval. Cun guerras savens crudaivlas ed ina rait cumplettia da missiunaris ha Carl contribuì a lezza construcziun. Ma lez schefcumandant d'armadas metteva era pais sin l'educaziun – cunzunt quella dals spirituals, dentant era quella da giuvnas e giuvens en general. Qua n'ha'l betg realisà tut ses giavischs, ma el ha tuttina mess ad ir ina rait da scolas claustralas e d'universitads. El è segir in dals fundaturs da nossa Europa sco entitat vaira differenta da l'imperi roman antic.

Ils success dal conquistader

«Tranter guerra e diplomazia» (p. 33): Uschia ha Matthias Becher (Universitat da Bonn) entitulà in dals chapitels ils pli significativs dal volum cuminal. Carl «ha conquistà grondas parts da l'actuala Frantscha dal sid, numnada lezza giada Aquitania, plinavant il reginam langobard en l'Italia dal nord e da mez, l'intschess dals Saxons tranter ils flums Rain ed Elbe, la Baviera e regiuns da la Spagna dal nordost. Uschia ha'l schlargià grondamain il regnam iertà dal bab (...). El ha era stù i return cun terradas raras, per exempl dal 778, turnond d'ina campagna militara [a Zaragoza]; lezza giada han ils Bascs traplè e battì ils Francos» (p. 33). Sin quai ha Carl rinforzà ses domini en Gascognia: El ha instituì in contadi militar nov e «dividi la regiun tranter uestgts ed avats che han entschavi a batteggiar ils Bascs pajaus» (3). Ma già 774 aveva'l conquistà in intschess pli empermettent. Sin giavisch da papa Adrian I († 795) ha Carl invadi l'Italia cun sia armada, fatg praschunier il retg dals ducats bavarais; da là leva'l schlar-giar ses domini encounter damaun. En la planira dal Danubi vivevan ils Avars, piev asiatic da chavaltgaders pajaus, dapi il mez dal 6avel tschientaner (...). 795 ha Carl tramess là traiss armadas (...). 796 è il



La principala prestaziun da Carl il grond è forsa stada sia refurma da l'educaziun e da la perscrutaziun.

retg avar sa puttameiss a prinzi Peppin, in figli da Carl (...). Quest ha schlargià ses reginam er encounter sidvest, malgrà la terra da 778, cunter (...) ils regents islamics. El ha amplifitgà las posiziuns francoas plaun a plaun; 801, suenter lungs cumbats, ha'l conquistà Barcelona» (p. 43). Cun il calif da Bagdad ha Carl barattà ambassadas. «Ils Arabs eran seguir la pussanza mondiala da lezza giada» (p. 45). Ins als renfatscha savens che lur califs hajan derasà l'islam cun la forza da las armas; ma armas ha durrà era Carl il grond per derasar il cristianissem, e nus essan ses ertavels, gist sco ils muslims d'oz èn ertavels da lur conquistaders medievalis.

Il senn da la dignitat imperialia

Rudolf Schieffer (Universitat da Münxa) ha contribuì al volum davart Carl il grond cun in essai entitulà: «Il retg dals Francos vegn Augustus» (p. 47). L'adjectiv latin «augustus» muntava «sontg», «venerabel», «maiestus» u «sublim»; lur èl vegnì il titel dals imperaturs romans. «Carl Augustus, encurunà da Dieu, grond imperatur che maina la pasch!» Uschia ha la raspada festiva en la baselgia da s. Pierer a Roma acclamà il retg franco da Nadal 800 suenter sia curunaziun tras papa Leo III († 816). Carl ha pia surpiglià il titel da «regent da l'imperi roman» svanì da l'Occident dapi 476; el pretendeva la medema legitimiatiun sco l'imperatura d'Orient Irene (752–803) a Constantinopel. 810 ha prinzi Peppin «occupà la pli gronda part da la laguna da Vaniescha» (p. 58), part dals dominis bizantins. Sin quai ha Mitgel (782–845), il nov imperatur d'Orient, trames ad Aachen ambassadours che han acclamà Carl sco «basileus/imperator» e cuntanschì per la paja la restituziun da la laguna. Ils papas han curunà plis descendants da Carl enfin 896, ma ses traiss biadis han parti l'imperi già 843. Il Saxon Otto il grond (912–975) ha restaurà il titel d'imperatur ed il «sacrum romanum imperium»; quest ha cuzzà fin 1804, ma ils monarcos austriacs han mantegnì il titel fin 1918.

Latin sco segund linguatg

«La principala prestaziun da Carl il grond

è forsa stada sia refurma da l'educaziun e da la perscrutaziun.» Uschia, p. 89, entschaiva l'essai da Wilfried Hartmann (Universitat da Tübingen) en il volum cuminal davart il retg franco. La basa da mintga scolaziun era da chapir e duvrar il latin a bucca ed en script. Einhart († 840), rectur da la scola roiala ad Aachen, scriva en sia «Vita Karoli Magni»: «Carl na saveva betg mo sia lingua materna [francona]; el ha emprendi diligentiamain era la latina ch'el chapiva e discurriva sco sia artna» (cià p. 90). Il renumà latinist Wilfried Stroh scriva: «El ha procurà per restabilir l'instrucziun latina en ses domini e garantir in minimum da scolaziun latina almain per il clerus. 781 ha'l finà Alcuinus († 804) da York, um fitg cultivà, per realisar sia refurma. En ina 'Admonitio generalis' da 789 ha Carl intimà tut las claustras e sedias episcopalas da mantegnair scolas nua ch'ins instrueschia cunzunt latin. I n'era betg per cas ch'el ha incumbensà gist in Englais cun ina tala refurma. L'Engalterra (...) aveva sviluppà e mantegnì ininstrucziun latina ordinada ensemes cun la cristianisaziun (...). Là stuev'ins emprender latin da bell'entschatta sco in segund linguatg (...) senza relaziun cun la lingua materna [anglosaxona] (...). Uschia e pir uschia èsi vegnì cler ch'ils linguatgs neolatin (...). Estante sa sviluppads a linguatgs materns differents dal 'linguatg patern' latin (...). Quest, cun la refurma da Carl, è vegnì ina lingua 'morta' per umans dal mund neolatin sco era per auters» (4). Hartmann punctuescha: «Alcuinus, sco grond pedagog, ha scrit bleras ovras didacticas (...). Ses mezs d'instrucziun en furma dialogada pon ins chapir sco sbozs per in'ura idealda da scola» (p. 92).

Emprender, instruir, copiar

Per ses agens uffants, figlias e figls, preten-deva Carl «ina solida instrucziun litterara» (p. 90). Dals spirituals futurs preten-dev'ins: «1. Dumagnar il credo e savair al declarar. 2. Enconuscher il babnoss e sia interpretaziun. 3. Dumagnar ordador il mis-sal. 4. Enconuscher ils exorcismes (...). 5.–14. Enconuscher las furmlas da funer-als, (...) da penetizas, (...) per calcular las datas da festas cristianas, (...) per la li-

turgia romana, (...), l'evangeli euv. (...). Lavat da Murbach (Alsazia) ha fatg drizzar en sia claustra ina scola nua ch'ins duaja emprender la regla benedictina, la liturgia, la Sontga Scrittura e las 'artes liberales', pia roms profans» (p. 96). Uvestg Theodulphus d'Orléans († 821), autur d'in imni per la dumengia da palmas («Gloria, laus et honor tibi sit»), ha prescrit a ses spirituals: «Ils plevons duain manar scolas en ils vitgs e sin ils bains» (cità p. 98). La mort da Carl ha franà il svilup da sia refurma; in concil da 817 ha recumandà da cerrar las scolas per laics en claustras e doms. Quai conferma che l'uscheditga «renaschientscha carolingica» era colliada cun aspiraziuns persunalas da l'imperatur. Ma il fitg principal da la refurma è stà «il svilup d'ina scrittura bain legibla, l'uscheditga 'minuscla carolingica', model da la nostra per cudeschs e maschinias da scriver (...). La copia d'ovras anticas pajaujas e cunzunt cristianas (...) è ina da las prestaziuns las pli fecundas da la refurma carolingica (...). Anc oz possed'ins passa 7000 cudeschs copiads durant il 9avel tschientaner (...). Ilos scriptoris principals (...) eran plinavant centers d'erudiziun. En la claustra da s. Martin a Tours, per exempl, è Alcuinus sa retratg 796 per instruir blers scolars da l'entir reginam franco» (p. 98). Nossa filologia classica è fundada sin la fadia da copists carolingics: «I èn sa stentads da chattar texts filologicamain fidads e graficamain cor-rects dals auturs impurtants e lura d'als copiar. Senza lur fadias na vessan ils umanists dal 15avel tschientaner betg pudi revengir a quels texts. Las meglras versiuns da las ovras d'auturs antics, savens era las pli ve-glias, èn per gronda part copias scrittas da muntgs en claustras carolingicas» (p. 101). Tut quai è l'ierta da Carl il grond.

- Cità en: Alessandro Barbero, Carlo Magno. Roma e Bari (Laterza, ISBN 88-420-6054-2) 2000, p. 127.
- Matthias Becher ed auters, Das Reich Karls des Großen. Darmstadt (WBG, ISBN 978-3-534-23759-3) 2011.
- Archibald R. Lewis, The Development of Southern French and Catalan Society, 718–1050. Austin (University of Texas Press) 1965, p. 39.
- Wilfried Stroh, Latein ist tot, es lebe Latein! 6avla ediziun. Berlin (Ullmann, ISBN 978-3-471-78829-5) 2007, pp. 143–144.

La liongia – in'istorgia cun dus pizs

■ La talgia da liongia regalada dal mazler cur ch'ins era uffant, la liongia da brassar sin il chartunet a la festa communal a la servela vi dal bastun sur il fieu – la liongia è mintgadi e luxus a medem temp, ella è memoria, individualità ed experientscha collectiva. A quest bain cultural culinari ha il Museum retic deditgà il 2012/2013 in'esposiziun speziala. Tranter auter èn las visitadras ed ils visitaders vegnids envidads da far in via di d'exploraziun tras il mund da las spezialitads da liongias grischunas e svizras.

Tenor ina dumbraziun uffiziala existan var 400 differentas sorts da liongias en Sviza. En realitat datti dentant pli probabel blier dapli, damai che mintga mazler ha ses agens receipts. La varietad vegn apprezzadas dal consuments, sco che mussan las cifras da vendita che s'augmentan cuntinuadament. E la liongia, arcaica ed autentica, è er in trend tar las cuschinunzus ed ils cuschinunzus d'emprima classa.

Ina chaussa excellenta dal Grischun – il salsiz

Gia pli baud a chaschun da las batgarias da chasa era il salsiz la «buna liongia». Fin al di dad oz produceschan ins il salsiz cun charn musculara senza cordas ch'ins mashaida a maun cun panzetta. La pasta da liongias vegn cundida e – fitg impurtant – aromatisada cun vin. Emplenia en beglia da portg vegn la liongia alura fimentada a

fraid u er mo setgentada a l'aria – ina procedura che po vegnir appligada tradizionalmain mo sur 1200 me-

ters sur mar. Las liongias finidas vegnan splattadas en lur furma caratteristica ed alura setgentadas fin ch'ellas vegnan surtratgas levamain da miffa alva.

Tgi che vul vesair, co ch'ins produciva pli baud il salsiz, a quella u quel vegni recumandà da far ina visita al mazler Renato Giovanoli a Pila. Dapi 60 onns fa el ses salsizs renomads cun charn biologica tenor il recept vegl da famiglia sin il pass dal Malögia. Grazia a sias liongias è el daven-tà enconuschen. «Buna charn dat bunas liongias», respunda il maister da salsizs sin la dumonda suenter ses recept secret.

Andutgel, ti liongia!

Dastga el atgnamain vegnir designà sco atgna sort da liongia u è il simplamain la varianta sursilvana dal salsiz? Il salsiz è daventà enconuschenent en tut la Sviza sco prototip da la liongia setgentada dal Grischun, entant che la designaziun «andutgel» è enconuscheneta quasi mo en la region.

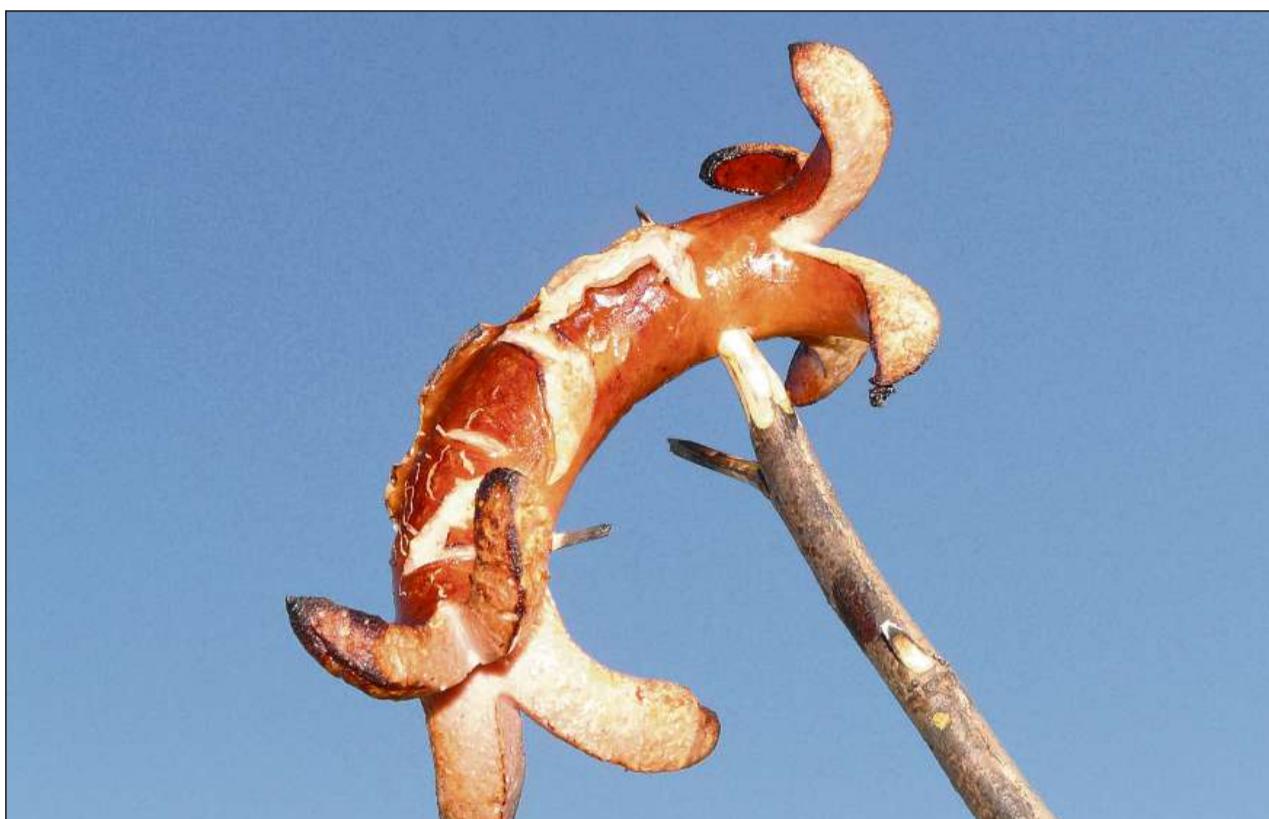
La discussiun davart las differenzas u davart la concordanza da las duas liongias vegn dentant surlaschada als spezialists. Tenor il Dicziunari Rumantsch Grischun deriva la designaziun andutgel dal pled latin «inductile» tar «inducere» («emple-nir»).

Sch'ins discurra per rumantsch d'in «andutgel», fan ins allusiu a la corpulenza. In fatg interessant è che las bleras lin-guas enconuschan talas cumparegliazius cun liongias.

La liongia cun ossa dal Grischun – la charn per vairs feghers

Las sairais èn vaira rusticlas, cura ch'il chor viril da Cuira s'inscuntra ina giada l'onn per mangiar liongias cun ossa. Tant las chanzas satiricas e las sgnoccas mal-descentas sco er la chanzun tradizionala da la liongia cun ossa tutgan tar questas sairais. E naturalmain na dastga er betg mancar la liongia cun ossa sin il plat. Dapi l'onn 1879 ha lieu l'occurrenza tradizionala exclusiva per umens.

Oriundamain era la liongia cun ossa ina liongia tipica per la fameglia. Ultra da charn tagliada en tocs pli gronds cuntegna la liongia cun ossa er parts main bunas sco cuas u ureglas. Las parts cun ossa e cun rotlas dattan il num a la liongia. Las ingre-dienzas vegn cundidas e messas en vin-



La servela – la liongia naziunala da la Sviza.

FOTO PD

Vuclina, avant ch'ellas vegnan stagnadas a liongias grossas ed alura fimentadas. Las liongias imposantas ston vegnir cotgas fin a 4 uras.

Las sairadas ch'ils umens mangian liongias cun ossa fan las dunnas tradizionalmain ina festa separada. Tgi sa, sch'il umens èn scuidus sin ellas pervi da quai?

La liongia engiadinaisa – d'obtegnair er frestga u «verda»

«Charn d'bo mangia be chi chi po; charn purschè mangia chi ch'if es; charn vacha tuot chi s-chartatscha.» («Charn-bov mangia quel ch'è bainstant, charn-portg mangian tuts e charn-vatg spretschantuts.») Quest proverbi engiadinais mussa, tge muntada che las differentas sorts da charn avevan. La liongia da chasa engiadinaisa na vegniva mai fatga mo da charn-portg. Pli baud cuntegnea ella il dadens. Oz è tut different – ma en mintga cas tutga blera charn-bov en la liongia engiadinaisa. Tradizionalmain vegnivan numnadamain mazzads a chaschun da la batgaria da chasa engiadinaisa a medem temp ina vatga ed in portg.

Liongias da chasa engiadinais èn liongias da coier. Ellas ston coier durant 20 fin 40 minutus en aqua chauda da 75 grads. La dretga temperatura è impurtanta: Sche la liongia vegn fatga coier memia chaud, vegn il grass memia liquid e la charn sienta. Las liongias pon ins mangiar fimentadas u crivas – quellas numnan ins frestgas u «verdas». Ellas vegnan consumadas per la gronda part en il Grischun. Ordaifer la regiun po la dumonda suenter «Engiadinaisa frestgas» perquai magari chaschun confusiuns...

Mortadella da Puschlav – la liongia preferida per giudair plaunsieu

Tar la «mortadella» pensa la gronda part da nus vi da la liongia da Bologna che porta il medem num. La mortadella da Puschlav è bler pli fina. Il maister mazler Carlo Zanetti la producescha «a maun e mo cun charn d'emprima qualität», sco ch'el accentuescha: «Nagins rinforzaders da l'aroma e nagins meds da conservar.» La spesialitad dal sid vegn mangiada chauda.



Sguard en ina setgentaria da charn.

FOTO PAUL GEORG MEISTER / PIXELIO

Spezialmain bain gusta ella cun tartuffels u cun ils renomads pizzocheri.

A chaschun d'ina degustazion naziunala da liongias ha l'organisaziun Slow food tschernì la mortadella da Puschlav sco «meigra liongia dal pajais». La distincziun è impurtanta: Slow food («mangiar plaun») stat per in mangiar products regionali cun giudiment ed en moda conscienta ed el furma in contrapunct al Fast food unifurm e globalisà. Oz è Slow food in'unio cun var 100 000 commembres e commembres en passa 150 pajais.

Minipic – las consumentas ed ils consumentas defendan la liongia

Ultra da sorts pli enconuschantas pon ins scuvrir sin il viadi tras la contrada da las liongias grischunas liongias setgas tortas e spezialitads da liongias arcaicas e nutritivas. Ellas suprendan cun lur varietat da furmas e da gusts. Igl è nunpuissaval da decider, tgenina che duai esser la meigra, la tipica, l'unica tranter las liongias grischunas.

E bain en cumparegliazion cun tut questas delicatessas genuinas ha ina liongetta modesta in success incredibel. Ina liongia ch'è quasi uschè satiglia sco in rispli e che gusta dapi ch'ella è vegnida lantschada sin il martgà adina tuttina, quai è il minipic ch'è senza dubi la liongia dal Grischun che vegn vendida il pli savens. Ils bastunets che vegnan producidos en la setgentaria da charn Grischuna a Churwalden consistan da charn-bov e da charn-portg. Els vegan fimentads e setgentads e liberauds da lur paletscha avant ch'ells vegnan vendids. Il minipic è ina marenda da pauza, proviant per il viadi da scola u per ina spassegiada e na dastga betg pli mancar.

La liongia da lieunga da Berna – in «engion d'etichetta»?

La liongia da lieunga na consista ni mo da manizzaditsch ni mo da tocs charn da liongia pli gronds, mabain dad omadus. Il manizzaditsch glichant da charn-portg e da charn-bov, da panzetta e da cundiments vegn maschadà cun pitschens tocs da la spatla dal portg che procuran per sia consistenza speziala.

Oriundamain era questa isanza probablamain concepida per dar da mangiar als po-vers – oz è ella ina festa populara.

La liongia da brassar da Son Gagl – ina songta tranter las liongias

Sch'i va per la liongia, n'enconuschan las Songagliasis ed ils Songagliais nagi pardun: già il 15avel tschientaner han els segirà la qualität da lur simbol culinari cun agid d'in statut: En quel vegg reglada la cumposiziun da las liongias da Son Gagl – exclusivamain charn fina d'animals giuvens – ed i vegg scumandà d'aggiuntar il dadens. E surtut: La liongia cuntegnea charn-vadè, e betg exclusivamain charn-portg, la quala vegniva duvrada principalmain da quel temp. Cuntravenzions vegnivan chastiadas.

Il recept è sa midà, la coscienza da qualität è restada. La liongia da brassar da Son Gagl vegg fatga mo cun charn d'emprima qualität: Charn dal pèz e da la spatla dal vadè ensemes cun panzetta dal cuiez e da la tatona vegnan elavuradas a la delicatezza clera.

Sche la liongia è songta, è il consum inadeguat da quella in sacrilegi: na mangiai mai ina liongia da Son Gagl cun mustarda!

La servela – problems cun la beglia d'ina liongia populara

I dat bleras designaziuns e modas da scriver per la servela, cervela, cervelat (per tudestg er «Stumpen» u «Klöpfer»). Ins n'è gnanc segir, sch'igl è ussa «il» u «la» servela. Ma maneggià vegn adina il medem: la liongia naziunala da la Sviza, ina pitga fundamentala da la disa federala da mangiar.

L'onn 2008 ha l'Uniu professiunala svizra da la charn sveglià grondas temas, cura ch'ella ha annunzià la fin da la servela. Il motiv è stà ina midada dal dretg da virtualias ch'ha scumandà l'import da beglia bovina da la Brasilia. La servela originala pudevan ins producir mo cun la beglia dal bov zebu da la Brasilia. La beglia da bovs svizzers fiss memia grossa e memia chara. L'agitaziun è stata gronda. Igl è vegnida fundada ina task force ed ins ha per-scrutà, experimentà e tschertgà alternativas. La finala èn tut i amurts da liongias stads levgiads. Beglia da Paraguay, dad Uruguai e da l'Argentina han remplazzà la beglia da la Brasilia. Grazia a la nova paletscha po la servela vegnìa giudida er vi-navant e spaletschada en moda optimala. Ultra da quai ha ella la dretga storta e las meglies qualitads da vegnir grillada.

La liongia da curry – l'unica liongia cun in agen concern d'auto

Las Svizras ed ils Svizzers emprendan plau a plau ad enconuscher ed ad apprezzar questa liongia, ch'è la liongia preferida in contestada da noss vischins al nord. Ella vegn normalmain brassada u frittada e tagliada en tocs. Alura derschan ins surengiu ina sosa da ketchup cundida e la serva en in plat da chartun. Sco inventadra da questa liongia vala Herta Heuwer, ina burga-sa ingeniusa da Berlin. L'onn 1949 duai ella avair purschi sco emprima la liongia da curry a sia bar da marend. Sco ch'ì vegn pretendi ha ella schizunt laschà patentia sia sosa. En il fratemps è sia invenziun daventada ina instituzion tudestga.

Dapi l'onn 1973 vegnan las liongias da curry vendidas mintga di en las cantinas da l'ovra da Volkswagen a Wolfsburg. I vegnan vendidas tantas liongias da cury tar VW ch'ellas vegnan producidas en ina mazlar interna da l'ovra. L'onn 2011 èn vegnids vendids 4,8 milions tocs. La liongia da curry è pia il product dal concern da VW che vegn produci en la pli gronda quantitat! Las liongias da VW èn uschè popularas ch'ellas vegnan ozendi er vendidas en ils supermarket.

La preschentaziun:
Dossier «Spezialitads da liongias».

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=4117
www.chatta.ch

La Svizra sco pajais multifar

Varietad da culturas e da derivanzas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Jean Rudolf von Salis (1901–1996), istoricher biling da derivanza grischuna, è stà la «vusch da la naziun» cun sia «Weltchronik» radiofonica durant la Segunda guerra mundiala. El ha caratterisà la Svizra intitulond in da ses essais «Schwierige Schweiz» (1968). Gea, la Svizra è in pajais cumplita. Gist perquai è la uschè fascinanta.

Sch'i dat ina «helvetologia», lura sto'la eser pluridisciplinara. Avant traïs onns en Germania han ins publitgà in'ovra multifara ch'ins po numnar in manual gartegia da «helvetologia» (1). L'editura, Rita Schneider-Sliwa, ha fatg il doctorat a Columbus (Ohio) ed a l'Universitat libra da Berlin e maina l'Institut geografic da l'Universitat da Basilea. Sia contribuziun davart l'immigratiun en Svizra (pp. 96–99) declera in aspect da la varietad svizra. Georg Kreis, directur (oz emerit) da l'Institut europeic en la medema universitat, ha collaurà a lez manual cun in essai intitulà «Vielfalt in kleinem Land» (pp. 81–86). L'autur da la contribuziun davart la varietad dals linguatgs (pp. 75–80) è in vegl enconuschenet dals linguists rumantschs: Georges Lüdi, spezialist renumà da la plurilinguitad, il qual, enfin a 2008, manava l'Institut da lingua e litteratura franzosa a l'Universitat da Basilea. I suonda ina resumaziun commentada da lezzas traïs contribuziuns.

Emprender linguas avant la pubertad

Lüdi analysescha il pais relativ da las linguas: «Quel dal franzos (var 20%) n'ha betg sa midà tranter 1950 e 2000. Il tudestg percenter (...) ha pers var 8%. Il svilup dal talian reflectescha las fasas da l'immigratiun: Var 6% il 1950, strusch 12% il 1970 ed enavos sin 6,5% il 2000. La regressiun dal rumantsch (dad 1 a 0,5%) dat da patratgar. Ins ha dentant francà ses status legal sin stgalim federal. Era l'intschess rumantsch sa reducescha perquai ch'il princip territorial cumplitgescha la promozion dal linguatg ordaijer sia domena tradiziunala. Blers umans da lingua rumantscha viven a Turitg nuo

che la scola na po oz betg sustegnair famiglias rumantschas» (p. 75). En ils davos onns han ins stgaffi classas rumantschas a Cuira, e la citad da Basilea introducescha talas classas; quai para da munutar ina vieuta a favor da la diaspora d'in linguatg periclità. L'autur punctuescha lura: «En in pajais pluriling èsi anc adina impurtant da mantegnair ina seconda lingua naziunala per tut ils uffants davent da la scola primara (...). Ma ils plis chantuns aleman vegnan a dar la prioritat a l'englais» (pp. 75–76). Qua fissi da far endament las declaranzas da cuss. naz. Roger Nordmann (Losanna) al «Tages-Anzeiger» dals 16 d'avust 2014: «Pretender ch'ils uffants cumenzian ad emprender franzos pir en 7avla, pia cun 12 u 13 onns, è pedagogicamain fauss, politicamain dubius e culturalmain boronà (...). Tut las experientschas mussan ch'in tscharvè giuven è pli plastic ed emprenda linguas pli tgunsch. Ins duai cunzunt entschainer avant la pubertad e pli tost tras il sieu (...). Laschar pender las alas cun la stgisa ch'ils uffants sajan 'surstrapatschads', quai mutna ipocrisia, buigliaccaria e mancanza da fidanza en nosso giumentetgna. Surstrapatschads èn quels politichers che prendan talas decisiuns (...). La democrazia en in stadi federal pluriling premetta ch'ins (...) intergreschia las minoritads linguisticas; perquai basegnan tut las burgaisas ed ils burgais in minimum d'encltg per quellas e quels d'autra lingua (...). Mintga linguatg mutna ina maniera da patratgar cun ragischs culturalas autonomas (...). Quai mutna in grond enrigiment da sa disar plaun a plaun ad in'autra cultura. E cunzunt: Quai stimulescha da metter en dumonda sasez e l'agen mund.» Areguard ils politichers xenofobs aleman di Nordmann: «Jau hai suspects ch'i cumbattian il franzos tempriv per barricadar la Svizra germanofona ad in pajais monocultural, perquai ch'i regardian ils linguatgs neolatins sco subversivs.»

Uffants da l'immigratiun

Co statti cun las populaziuns da derivanza immigrada che discurran cunzunt linguas ignoradas da la legislaziun? La prin-

cipala il 2000 era il serbocroat (103 350 onmas, 1,4% da la populaziun); linguisticamain èn il serb, croat e bosniac mo in linguatg cun almain traïs variantas uffizialas. Lura vegnivan l'albanais (94 937), portugais (89 527), spagnol (77 506), englais (73 425), tirc (44 523), tamil (21 816) euv. Lüdi: «Ins sa ch'enconuscher bain l'agen emprim linguatg saja la meigla premissa per il studi complets d'in segund. Perquai è la scola cunresponsabla per stimular bab e mamma a transmetter la lingua da derivanza als uffants, ed eventualmain schlarijtar las cumpetenças en lezza lingua da tscherts uffants immigrads» (p. 78). Qua fissi da dir e repeter cur ch'i va per scolar tals uffants. In segund cussegli da Lüdi per lur integraciun tuna: «Procurar per lur immersiun tempriv en la lingua locala (canortas, scolinas euv.) cun educatur(a)s scolad(a)s spezialmain, sco ch'il chantun Basilea citad ha gist decidi – e betg cun magistraglia cun scolaziun da linguist» (p. 78).

La populaziun islamica

Il chapitel scrit da Georg Kreis cuntegna cunzunt infurmaziuns destinadas per germanofons che na viven betg en Svizra. Ma tscherts detagls resguardads dal sociolog pon far surstar er umans che viven en il pajais dapi decennis u perfin ch'en naschids e creschids si en Svizra. Quai vala cunzunt per las duas paginas deditgadas a l'islam: «La proporziun da populaziun islamica en Svizra è creschida da 2,2% il 1990 a 4,3% il 2000 (...). Lezza dublegiada deriva cunzunt dals fluss d'immigratiun da la Cova, da la Bosnia ed Erzegovina, da la republika da Macedonia e da la Turchia (...). Ins smina che la proporziun da populaziun islamica saja anc pli gronda perquai ch'ina part dals esters islamicos haja s'inscrivida sco senza confessiun. La proporziun d'umans esters 'senza indicaziuns' (8,7%) è bler pli auta che tar Svizras e Svizzers (3,2%) (...). Ins calculescha ch'i dettia en Svizra var 200 000–400 000 muslimas e muslims (...). Forsa pon ins distinguere schiits e sunnits, ma ins na po e na vul sa metter avant las numerosas

variantas d'islam (...). Avant paucs onns pudev'ins far l'examen dad ir cun auto en sis linguas na-svizras: Albanais, englais, portugais, serbocroat, spagnol e tirc (pp. 85–87). Cunzunt umans da lingua albanaisa u tirc en Svizra è probablamain da religiun islamica. Dapi 2012 renconuscha il chantun Basilea-Citad la «Kulturvereinigung der Aleviten und Bektašchi/Basel ve Cevresi Alevi Bektaši Kültür Birligi» (2) sco «cuminanza religiosa da dretg public» e commembra da l'«Interreligiöses Forum Basel». L'islam ortodox sunnit resguard las cuminanzas alevidas sco ereticas.

Anguschas ed impuls

La contribuziun da Rita Schneider-Sliwa reproducescha il memorabel placat da la pps cun la nursa naira ed il text: «Aus-schaffungsinitiative Ja». Il text entschavia sco suonda: «L'immigratiun en Svizra munta cunzunt in tema politic e fitg politisà. Ina persuna estra che guarda la Svizra e sias relaziuns cun personas immigradas vesa cunzunt affischas e caricaturas che marcan e turblan il maletg (...). L'illustraziun nr. 70 exprima il quità che munds parallels sa sviluppeschian en la Svizra tradiziunalmain plurilingua e multiculturala e che lur valurs e leschas n'armoniseschian betg cun la societat svizra e possian far stremlbir ils fundaments da ses stadi. La politica da la Svizra e cunzunt sias partidas politicas sveglia anguschas cun inschign dapi decennis, e quai oravant tut en temps da ferma recessiun (...). En Svizra n'emblid'ins betg che migrants, tschientaners a la lunga, han fatg avanzar a moda relevanta il svilup economic e social dal pajais, sia bainstanza e la fermezza da tschertas branschas (...). A la fin dal 19avel tschientaner e l'entschatta dal 20avel han umans immigrads da l'Italia e d'auters pajais construì tunnels, punts, viafiers e mirs da serra ch'en lura veginids las avainas da vita da l'entira economia (...). Las migratiuns han adina dà a la Svizra (...) impuls impurtants che han contribuì a la prosperitat da la cuminanza (...). Ma tschertas praticas en ils munds parallels da paucas communidades da glieud immi-

grada valan sco nunadattadas a las normas culturalas e giuridicas svizras. In exemplu extrem è l'excisio (mutilaziun genitala da mattatschas) pratitgada das tar insaquantas gruppas; en Svizra scuvran 20% dals ginecologs consequenzas da lezza tradiziun (...). Era murdraretschs da femnas per salvar l'onur da la famiglia fan part da talas praticas da communidades estras» (pp. 96–97).

Co integrar?

Il 2008 cumpigliava la populaziun svizra 30,6% umans da derivanza estra. 66,8% da quels eran esters tenor il dretg svizzer, 29,7% naturalisads e 3,4% naschids sco burgaisas e burgais svizzers. Schneider-Sliwa: «La Svizra è in dals pajais europeics cun la proporziun la pli gronda da populaziun estra. Quai deriva da las fermas undas d'immigratiun e da la politica restrictiva da naturalisaziun. 20,7% da la populaziun estra è naschida en Svizra e fa pia part da la segunda u perfin terza generaziun estra» (p. 98). L'autura raporta davart la politica basilaisa d'integrazione: «Ins porscha il curs 'Ich lerne Deutsch fürs Kind' als geniturs d'uffants obligads d'ir a scola. Lez curs è obligatorio sche las autoritads constateschan che las enconuschienschas da lingua na tan-schan betg per gidar ils uffants tar lur la-vur da scola e per communitygar cun la magistraglia senza interpret (...). Per las mammas che na pon frequentar il curs datti il project 'Lernen im Park': La persuna che maina il curs va nua che la mamma estra sa strategia cun ses uffants che vegnan lur instruids al lieu (...). In examen objectiv da las cifras mussa che las migratiuns han contribuì e contribuieschan a la prosperitat economica dal pajais (...). La politica basilaisa d'integrazione vegn surpigliada e sviluppada vi-navant en l'entira Svizra» (p. 100). L'integrazione a lunga vista da persunas immigradas resta seguir anc ditg in pensum impurtant da las societads europeicas.

1. Rita Schneider-Sliwa (ed.), *Schweiz. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-22439-5)* 2011.

2. Adressa: Leimenstr. 36, 4051 Basilea. Posta electronica: info@alevibirligi.ch

Da las epidemias da muvel al servetsch veterinar

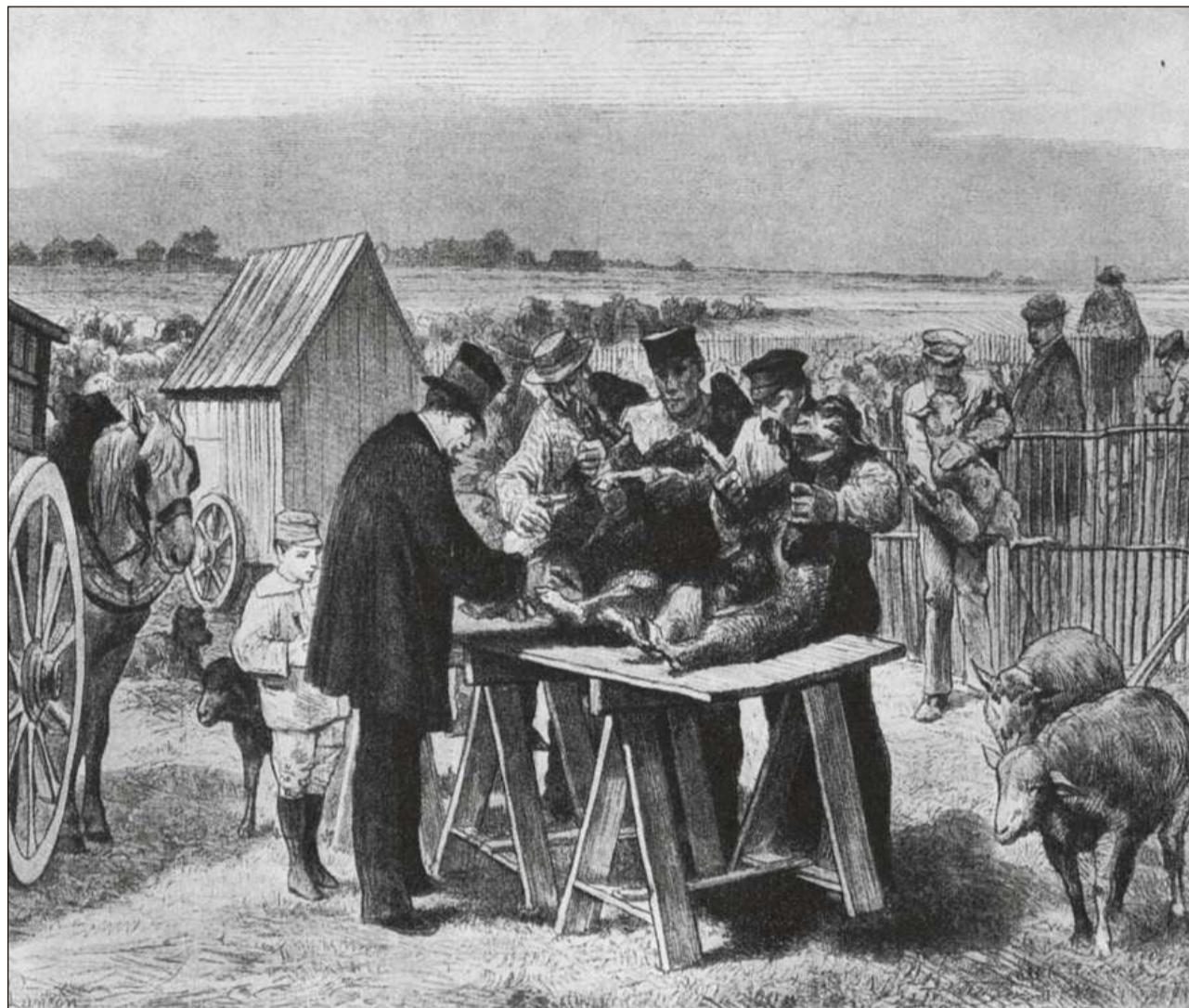
Istorgia dal tractament sanitar dals animals

Malsognas ed epidemias d'animals
da niz muntavan ina smanatscha dubla per l'uman: Per l'ina s'expona l'uman a privels per l'atgna sanadad cun consum products d'animals infectads. Per l'autra na sa lascha muvel ch'è pertugà d'ina malsogna infectusa ni vender sin martgads locals ni exportar, uschia che epidemias d'animals pudevan periclitar la basa d'existenza d'entiras valladas.

Epidemias da muvel

Tar epidemias da muvel sa traci d'ina acumulaziun temporara e locala d'ina malsogna infectusa. Epidemias da muvel chaschunavan gronda donns e pudevan ruinar ils vitgs, manaschis e fieus pertugads. Ellas han pers lur potenzial economic destructiv pir cun l'introducziun da l'Assicuranza da muvel. Avant il 18avel tschientaner na savev'ins betg propi distinguer las diversas malsognas: ins discurriva da pestilenzia dal muvel, da pestilenzia dal lom, da malsogna dal lom u simplamain da «mendas». Pli tard han quellas malsognas alura survegnì agens numis, populars u scientifics: la zoppina, la tuberculosa, il mal nair dal sang u la ronatracheitis bovin infectusa (IBR-IPV).

La zoppina è ina malsogna virala extremain contagiosa che po infestar vatgas, portgs, chauras e nursas. Per mancanza da veterinaris indigens avant il 19avel tschientaner clamav'ins en cas da basegn veterinaris esters che bandunavan puspè il pajais suenter avair fatg lur lavur. Meds usitads per cumbatter epidemias eran (ed èn per part anc adina): la bulletta (attest uffizial da sanitad), il scumond d'importar animals infectads u suspectus, la controlla severa u l'exclusiun da personas, animals e rauba da regiuns infectadas, l'isolazion e la quarantina d'animals suspectus, la liquidaziun dals infec-tads, l'isolazion per part totala da regiuns e vischinadis contaminads, il scumond da martgadar cun animals da regiuns contaminadas e da vender latg, charn ed auters products d'animals infectads, dischinfector ils uigls cun ervas (ginaiver, salvgia e.a.) e cun chaltschina viva, dismetter utensils e vestgadira infectada. Derasadas eran medemamain praticas magicas da scungir la malsogna e l'im-pleraziun dals sontgs Roc, Bastiaun e Vendelin. Ils vischinadis han già baud introduci l'obligaziun d'annunziar cas d'epidemias, per exempl Pralung (atte-stà entura il 1500) e Schlarigna (ca. 1600). En ils onns 1713, 1751 e 1757 han la Dieta federala ed il 1801 ina lescha chantunala fixà l'obligaziun d'annunziar epidemias, da separar ils animals infests e da liquidar, en cas d'urgenza, radicalmain entirs trieps da muvel. La dis-messa (integrala, inclus il tgir) dals animals mazzads u crappads vegniva sur-vegliada dal cutsch/pizzamont. Il foss



La vaccinaziun – ina metoda da prevenziun efficacia, ma er contestada.

LOUIS PASTEUR, 1881

stueva vegnir cunfinà cun saivs u spinatscha cunter animals sauns e selvadis.

Intimà da Georg Fromm, ha il Grischun prestà lavur da piunier en Sviza cun vaccinar tranter il 1930 ed il 1948 tut la muaglia cunter la tuberculosa (lescha dal 1937). Il 1939 han ins cumenzà a vaccinar la muaglia era cunter la zoppina. Ils purs èn sa dustads fin avant paucs decennis cunter veterinaris e vaccinazioni.

Adolf Collenberg

Cussegli da sanitad

Il cussegli da sanitad è vegnì convocà per l'emprima giada da las Trais Lias il 1735. Quest cussegli sa cumponiva da dus com-members per Lia. El aveva paucas cum-petenzas ed è vegnì schilià durant la hel-vetica. Ils 19 da zercladur 1805 han ins puspè installà in cussegli da sanitad stabel cun in commember per Lia ed in se-cretari che survegliava tut ils secturs sanitars dals umans ed animals. Suenter il 1848 cumpigliava quest cussegli quatter medis patentads ed in laic. Ensemes cun la Re-genza prendeva el las miseras da polizia sanitara ed aveva la surveglianza suprema sur ils ospitals, las spenderas, las clinicas psichiatricas, ils bogns da cura e las prachuns. A partir dal 1850 fascheva part era il veterinarian chantunal dal cussegli da sanitad che numnava la cumissiu per ils examens d'admissiun per medis, veteri-narist ed apotechers (fin il 1877) e per dentists (fin il 1888). Il 1866 è vegnida fundada ina secziun separada per ils veterinaris che consistiva dal president e dal vicepresident dal cussegli da sanitad, dal chef da polizia e dal veterinarian chantunal. Il 1894 èn omaduas secziuns vegnidas transfurmadas en cumissions consul-tativas e summatamessas al Departament da sanitad. Ellas han obtegnì il dretg da pro-posta en las elecziuns dal personal da sa-nitad.

Adolf Collenberg

vegnida fundada a Suagnign, sin iniziati-va dal veterinarian chantunal Erminio Isep-poni (1854–1928), la Societat da veteri-naris grischuns cun l'intent da defender ils interess dals veterinarianis, da promover lur scolaziun e da cumbatter l'aversiun publica anc fitg exprimida da quel temp envers ils veterinarianis e lur provedimenti medicinal professional che n'era betg gratuit. Il 1981 è vegnida recepida Elisabeth Neff da Mustér sco emprima dunna en la Societat da veterinarianis grischuns (suprastanta a partir dal 1993). Dumber da veterinarianis patentads en il Grischun: 1859 9; 1900 21; 1940 29; 1960 38; 1980 37 umens/8 dunnas; 2001 54/15.

Adolf Collenberg

Assicuranza da muvel

L'emprima assicuranza da muvel è docu-mentada il 1602 a Schlarigna: per animais pers tras malsogna vegniva pajà 50 % da la valur equivalenta. Il 1831 existiva in *Hilfsverein zu Andeer* che segirava arments ed emprestava era daners a tschairs als purs. Il 1842 èn suandads Zi-ràn e Reschen, il 1843 Novagnas. Las ini-ziativas privatas e parlamentares per la creaziun d'assicuranzas da muvel obligato-riicas è vegnidas refusadas dal Cussegli grond senza contravusch: per exempl quella inoltrada il 1842 da Johann Con-rad Herold e quella preschentada il 1849 da Gaudenzio Torriani da Suogl (ensem-ment cun 22 ulterius deputads). Il 1897

ha il suveran acceptà l'Assicuranza da muvel facultativa. En quel mument pos-sedevan 13 societads in'assicuranza da muvel e già la primavaira 1898 han 102 ulteriuras societads inoltrà lur statuts a la Regenza grischuna. La lescha chantunala davart l'Assicuranza da muvel e las sub-venziuns federalas han permess a partir dal 1912 da fundar novas societads da muvel ed il 1921 eran mo anc 19 vi-schnancas (5,6 % dal muvel) senza in'as-sicuranza da muvel. Dapi il 1920 ha la Regenza propagà in'assicuranza obligato-rica per portgs, chauras e nursas. Ina dunsaina vischnancas possedeva già ina tala (dentant per part mo per portgs) ed il 1931 l'ha il suveran acceptà, cumbain mo en la versiun facultativa. Obligatori-ka era ella mo per quellas societads che l'han acceptà cun ina maioritad da las usvchs. Revisiuns: 1963 e 1994. L'onn 2000 è l'Assicuranza da muvel vegnida li-beralizada: l'obligatori e las subvenziuns chantunala èn vegnids strigads. Fin il 2005 ha il Chantun sostegni fusiuns d'assicuranzas da muvel localas a socie-tads regionalas.

Adolf Collenberg

Christian Tester

~ 12 da mars 1815 a Cuira, † 30 da zerc-ladur 1890 a Cuira, refurmà, da Stussav-gia e Cuira. Figl da Christian. ⚓ Barbara nata Voneschen, da Favugn. Gimnasi a Cuira, studi da medischina veterinara a Berna. Veterinari en l'Engiadina Bassa,

Epidemias da muvel attestadas en il Grischun

Nua ch'igl è pussaivel, vegn l'epidemia specificada.

1223	
1362	
1610	zoppina?
1648	Molinära/Termin
1655	Cuira
1668	Signuradi
1682	Mesauc/zoppina?
1689	Molinära/Termin, Zebras
1691	zoppina
1704	
1711–12	
1714	
1719	
1739	
1751	zoppina, Tujetsch

1764	Tschiertscha
1768	Eigias, Zebras
1771	alps da Cuira, Zebras, Termin, Gianatsch
1775	alp da Cuira
1776	alp da Luven
1778	Cuira, Sumvitg, Cazas, Tschiertscha
1779	Trun, Sumvitg
1781	Bergiaglia-Sottoporta, Casti, Vuorz, Sumvitg, Malix, Filisur
1783	Mustér
1785	Castrisch
1781–82	
1786–87	
1792	
1797	

adjunct 1845–49 e veterinarian chantunal a Cuira fin il 1853. Dasperas actuar a la Dretgira chantunala grischuna. Redactur da las gassetas liberalas «Freier Rhätier» (enturn la mesadad dal 1848) e «Bündner Tagblatt» (a partir dal 1857) ch'el ha bandunà la fin d'avrigl 1872 suenter la vieuta conservativa da quella gassetta. Sil-suenter – fin a sia mort – puspè cunreductur dal «Freier Rhätier» edì danovama a partir dal 1868. Tester era in schurnalit influent, decididamain liberal e fitg popular. Adolf Collenberg

Georg Fromm

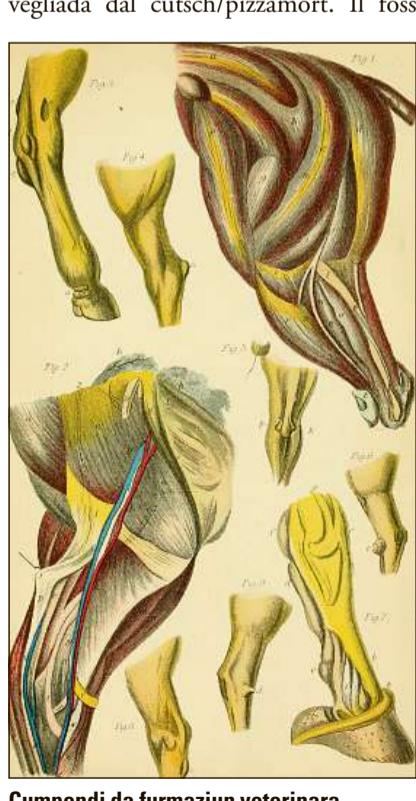
* 7 da zercladur 1866 a Malans, † 17 da mars 1948 a Malans, refurmà, da Malans. Figl da Bartholome, pur, e dad Ursula nata Monsch, da Malans. ⚓ Anna nata Roffler, pura, figlia da Martin, plevon a Luzein. Seminari scolastic ad Aschera. Pur e scolast a Malans ed al Plantahof. President communal da Malans, mastral dal cumin da Maiavilla 1899–1903, pre-sident da la dretgira districtuala 1915–26. Deputà liberal en il Cussegli grond 1899–1903, 1905–11, 1913–17 e 1923–26 (president 1926). Cusseglier guvernativ 1927–35 (Departament da l'intern e da l'economia publica, president 1929 e 1934). Sco representant dals purs è Fromm s'engaschà surtut per il perfeciunament professional dals purs, la viticatura, l'allevament da muvel ed il cumbat cunter epidemias d'animałs. Cumandant dal battagliu 92. Jürg Simonett

Christian Margadant

* 13 d'avust 1886 a Cunter en Partenz, † 29 da november 1969 a Cuira, refurmà, da Cunter en Partenz. Figl da Peter, pur, ⚓ Katharina nata Hofmann, figlia da Nikolaus, pur a Cunter. Scola pri-maria a Cunter, scola secundara a Cu-vilignas, Scola chantunala a Cuira, stu-di da medischina veterinara a Turitg e Losanna, examen statal 1913, doctorat 1915. Veterinari a Cuvilignas fin il 1926, veterinarian chantunal adjunct 1926–28, veterinarian chantunal grischun 1928–47. Deputà liberal en il Cussegli grond per il circul da Cuvilignas 1925–26. Cusseglier guvernativ 1948–56 (Departament da l'intern e da l'economia publica). Dr. h.c. da l'Universi-tad da Berna per merits en il cumbat cunter epizoozias e la tuberculosa da la muaglia. Jürg Simonett

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arti-gels (geografics, tematicas, artigels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.



Cumpendi da farmazion veterinar.

(FIN DAL 19AVEL TSCHIENTANER)



Da segar aveva ses bab adina la marcladira cun sai. Gion Giusep Riedi gizza sia fautsch sin il baun da batter. Il vischins segan uss cun il trimmer.

FOTOS C. CADRUWI



Anita Hemgartner passenta l'enviern a Gran Canaria – betg pervi da la bell'aura e bella vita, mabain perquai che la Svizra è memia chara.

Co vivan ins si Tschamut?

Visita als abitants dal vitg il pli en il vest dal Grischun

DA CLAUDIA CADRUWI / ANR

Tschintg u sis persunas abiteschan u lavuran si Tschamut – tut tenor co ch'ins dumba. L'anr ha fatg ina visita spontana. Trais umens ed ina dunna han raquinta da vitas tut differentas. En las citads da la Svizra brasslenta il sulegi. Las temperaturas en Svizra creschan sin passa 30 grad. Auter si Tschamut. Sin 1650 meters èsi empernaivelet. Il chaud vegn interru mintgatant d'in lev vent frestg in ch'ins sa senta gist bain. Igl è in di da grond traffic. Autos, campers e motors van tras Tschamut. Velocipedists sa mudregian vers l'Alpsu u laschan filar dad ir engiu.

La schurnalista splunta tar *Gion Giusep Riedi*. Igl è il sulet che viva propi sur onn en l'aclaun – sco da nundir il sulet vair Tschamutin.

Il sulet Tschamutin per propi

Riedi avra l'isch. In fin surrir è da sminar davos ses schnuz marcant. «Ben, ben», di il pur ledi. El possia schon resdar cun la schurnalista. Las nursas haja el vendi avant tschintg onns. Uss fetschia insatgi dad anoragi il funs. Dad anoragi? Danunder pia? «Da Rueras.» Si Tschamut vul «anoragi» dir ora Sedrun u Rueras.

Gion Giusep è creschì si cun tschintg sorsas. Trais fragliuns èn morts da baret. Da ses temp devi ina scola tranter Tschamut e Selva. «Nus eran 39 scolars. Da Selva vegniva in'entira bargiada. Mintgatant gievi tiers ruch.» L'onn da las lavinas han ils scolars stuì ir ora Sedrun per intginas emnas.

L'enviern ha Riedi adina lavorà sin il lift. Fin ch'il bab n'ha betg pli pudi per-



Harleys èn mainsvart da vesair avant il Rheingärtli. L'ustaria vegn frequentada savens da motociclists.

veser il muvel. Suenter la mort da la mamma ha Riedi passa diesch onns ru galà il bab che na vuleva mai ir en l'asil. Uss ch'el sez è vegl fa la vischina mintgatant cumissiuns per Riedi. Ma l'enviern n'è lezza betg a Tschamut. «L'enviern è lung», di el. «Lungs mais.»

Durant il discurs è d'udir il trimmer d'insatgi che sega ses pustget. Per far la fotografia sesa Riedi sin ses baun da batter. El mussa co che l'indriz da batter fautschs funcziuna. Ses bab battiva la fautsch anc a maun. «Da segar aveva el adina la marcladira cun el.»

L'enviern a Gran Canaria

Il Rheingärtli è circumdà da geranias. Duas harleys e traies autos stattan sin il parcadi. Sin la terrassa sur ils parisols se san ils passants ed empostan da mangiar

e da baiver. Els giaudan la vista e la pau sa. Ma i sto tuttina ir spert. L'ustiera ha da curre. Anita Hemgartner fa tut persu la la cuschina, il servis ed il gril. Strusch ch'ella ha envidà ina cigarette vegn il proxim giast e l'espresso vegn puspè fraid. Ch'i marscha uschè bain na capita betg mintga di.

Hemgartner ha fatg blers onns l'ustiera en il Turgovia. Lura ha ses partenari cumenzà a lavurar en il tunnel d'Alp Transit ed ella ha tschertgà in'occupaziun en Tujetsch. Damai ch'ella n'eria betg pli ina giuvnetta da ventg onns n'haja quai dà nagut. Ella è sa tschentada si Tschamut ed ha bajegià si ses pi tschen manaschi. «Senza agid da bancs!» di ella en tun sitg.

Il Rheingärtli è enconuschenet en la scena da motociclists. La liogia che

vegn servida è uschè lunga ch'ella bastass tgnusch per quatter. Era giasts fidaivels da la Turgovia vegnan dapi dudesch onns adina a far visita ad Anita.

Hemgartner ri cun mintgin, anc sch'ella ha tant da far. «Ritg na vegnian ins betg cun far l'ustiera», di ella. Cun ils daners ch'ella gudognia la stad na possia ella betg surviver en Svizra. Perquai passenta ella dapi traies onns l'enviern adina a Gran Canaria.

In ustier fitg dinamic

Sin ina tabla sper via stattan scruts ils pretschs favuraivels da pernottaziun. Il hotel Rheinquelle na para betg gist grond. Quai cugliuna. «Nus avain 58 letgs ed en la Siala, la depende da l'hotel, hai anc ina giada plaz per passa trenta persunas», di Armin Giossi. Cun 26 onns ha el cumprà il manaschi ed ensemble cun sia dunna ha el renovà e fatg marschar l'hotel.

Giossi raquinta cun entusiassem e tschaffen. Cunzunt l'enviern, cura che la via d'autos sur il pass saja serrada, saja quai in rauas nunditg ed ina bellezza fantastica si Tschamut. L'enviern ha Giossi adina avert sia ustaria. La stad surlaschian ins la fatschenta da passants pitlost ad Anita. «I na fa gea nagin senn sche duas ustarias han avert e vegnan da vendor be tschintg liogias en di», ma negia Armin.

Gist questa flexibilitad è tipica per l'hotelier. Per il solit lascha el vi l'hotel ad entiras gruppas. Quellas pon cuschnar sezzas. Sch'igl è giavischà procuran ils Giossis per las tschaveras. La gronda sala da l'hotel è adattada per festas da societads pli grondas. Sche l'hotel n'è betg occupà cun gruppas u scolas prendan ils

Giosis era passants singuls che fan turas u chavan aur.

Il spectrum da giasts che dorman en la Rheinquelle saja vast, di Giossi. El sez e sia dunna da dorman dentant betg a Tschamut. La saira turnan els a chasa a Sedrun, era sch'i ha dà navadas. Sulet la collauratura resta sur notg.

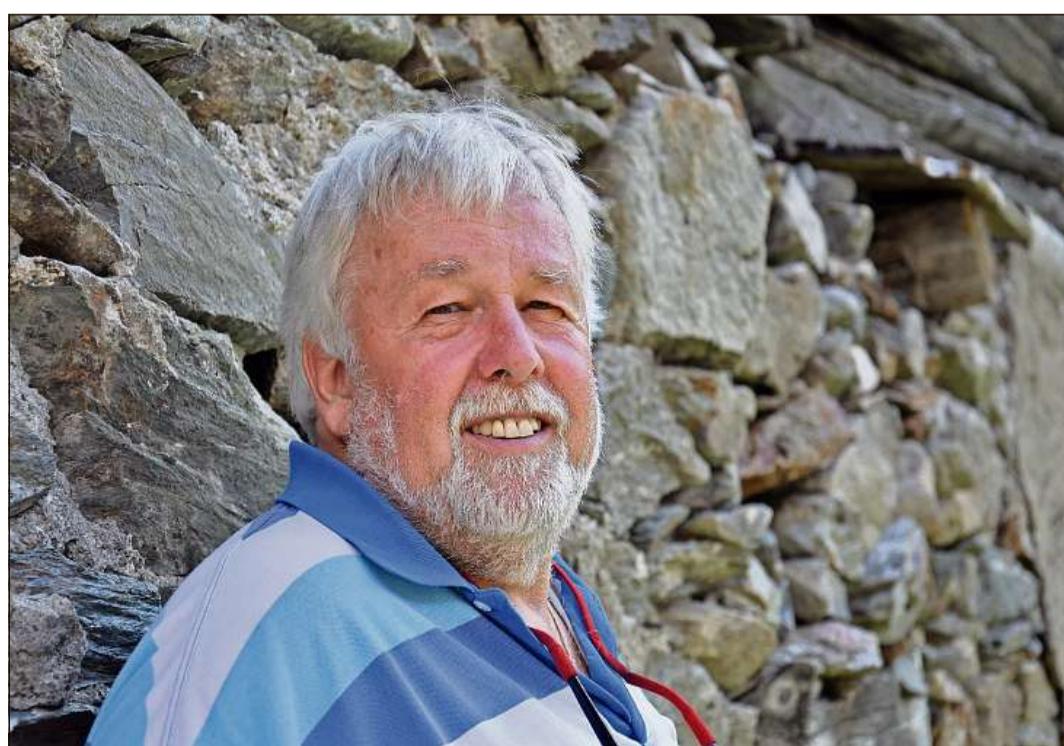
Mo l'enviern a Tschamut

Dapi sia pensiun passenta *Fidel Hendry* quasi dapli temp si Tschamut che a Stansstad (NW). El è creschì si a Sedrun. Avant intgins onns han el e sia dunna cumprà la Tgesa sil Grep ch'era stada ina giada in clavziel. L'enviern metta Hendry naiv e fa via per ils auters possessurs da chasas da vacanzas. «I dat adina insatge da lavurar», di el.

Gist uss han ils Hendrys da renovar chasa. En il nuegl tegnan els duas auca – ina specia robusta, ma era rara. La famella è gist londervi da cuar. Forsa datti prest pluschains che van a la tschertga da schnecs per las streglias da Tschamut enturn.

«Nus avain ina buna relaziun cun ils auters possessurs da chasas da vacanzas», raquinta *Barbara Hendry*. L'emprim d'avust hajan ins festivà ensemes. Buna main trenta personas sajan vegnidias. Pervi d'ina menda da la vesida na passenta Barbara betg tant temp a Tschamut sco ses um.

I dat dentant anc in'ulteriura persuna che abitescha blers mais da l'onn en il vitg. Igl è in Talian che aveva maridà ina dunna da qua. La stad va el adina giun Sicilia. L'enviern turna el a Tschamut, nua ch'ins na schela – pervi da l'aria sitta e las chasas bainisoladas – betg tant sco en il sid.



Fidel Hendry metta naiv e fa vias per ils auters possessurs da chasas da vacanzas.



Armin Giossi è hotelier e chatschadur a Tschamut – omaduas chaussas fa el cun passiun.